

Zitiert aus / Quoted from:

Der Tag,
als aus unserem lieben Dieter
eine Doris wurde

The day,
when our lovely Dieter
became a Doris

© Lars Otto von Ebenerd

Berliner Schnauze - Hochdeutsch - Englisch
mit Kommen- mit kultur-
taren in Fuß- spezifisch
noten erweiteren
Kommentaren
in Fußnoten

**Furcht des HERRN ist Anfang von Verstehen;
Weisheit und Disziplin verachten Narren.**
Sprüche 1,7; Altes Testament.

Berlin dialect - Standard German - English
with comments with culture-
in footnotes specific
expanded
comments
in footnotes

Nutzen Sie die Zweiseiten-Ansicht
dieses PDF-Dokuments,
so entsteht eine dreispaltige Synopse
(Berliner Schnauze, Hochdeutsch, Englisch),
genau so wie es auch im Buch aussieht!

Use the two-page view of this PDF document,
this creates a three-column synopsis
(Berlin dialect, Standard German, English),
exactly as it appears in the printed book!

**Fear of the LORD is beginning of understanding;
wisdom and discipline are despised by stupids.**

Proverbs 1:7; Old Testament.

Un was dit Dieterle betrifft, dit würd sich auswachsen. Waan sei etwat, dit kommt un jeht. Wie bei Korona, plötzlich war's da, plötzlich isses wech. Dit war die Meenung vom Poldi. Dit war echt knorke, hat echt jutjetan.

Janz anders unsare vawundaliche Freundin, die Gudrun. Die kam neulich anjetanzt. Sie meidet uns nich, findet allet sojar lustich, hat sich wie Bolle amüjsiert. Saachte, sie hätt dit imma schon jewusst.

Und was das Dieterle betrifft, das würde sich auswachsen. Wahn sei etwas, das kommt und geht. Wie bei Corona, plötzlich war es da, plötzlich ist es weg. Das war die Meinung vom Poldi. Das war echt ein tolles Gespräch, hat echt gutgetan.

Ganz anders unsere verwunderliche Freundin, die Gudrun. Die hat uns neulich besucht. Sie meidet uns nicht, findet alles sogar lustig, hat sich ausgesprochen amüsiert. Sie sagte uns, sie hätte das immer schon gewusst.

**Eine segnende Seele
wird fett gelobt werden,
und wer andere satt werden lässt
wird auch selbst gesättigt werden.**
Sprüche 11,25; Altes Testament.

**A soul that blesses will be fat reward,
and he who satisfies others
will himself be satisfied.**
Proverbs 11:25; Old Testament.

And as for Dieterle, he said he'd grow out of it. Insanity is something that comes and goes. Like with Corona, suddenly it was there, suddenly it was gone. That was Poldi's opinion. It was a really great conversation, very pleasant.

Quite different is our surprising friend Gudrun.^{33a} She visited us recently, doesn't avoid us, even finds everything funny, and was thoroughly entertained. She told us she had always known it would happen.

^{33a} This Gudrun is a Nordic name that was popular in the first German dictatorship, while the second (East German) dictatorship developed a naming culture in such a way that more English-sounding first names (ending in Y), such as Ronny, Cindy, Mandy, Peggy, came into use.

**Es wurde auch gesagt:
Wer sich von seiner Frau scheidet, gebe ihr
eine Scheidungsurkunde! Ich dagegen sage euch, dass wer sich
von seiner Frau scheidet, ausgenommen im Fall von Hurerei,
der macht, dass mit ihr die Ehe gebrochen wird,
und wer eine Geschiedene heiratet
bricht die Ehe.
Matthäus 5,31.32; Bergpredigt.**

**It was also said:
Whoever divorces his wife,
let him give her a certificate of divorce!
But I say to you that anyone who divorces his wife,
except in the case of fornication, causes her to break the marriage,
and whoever marries a divorced woman breaks the marriage.
Matthew 5:31-32; Sermon on the Mount.**

Die untahält sich mit dem Dieterle, so von Frau zu Frau sozusaachen. Dit is ne echte Nudel, eene Quasselstrippe, quatscht viel Blech daher. Aba ick will nich spotten. Wa findn dit nich lustich. Von Judrun is keene Hilfe zu erwartn, dit is ne Ackerlotte, kannste vajessen. Vielleicht stimmen ooch bei der die Kromosomen nich. Die Labertasche hab ick dicke.

Die hat ooch eenen ganz schrängen Ableja, dit is keen Lackaffe, aba schwul, heißt Rainer.

Die unterhält sich mit dem Dieterle, so von Frau zu Frau sozusagen. Sie ist etwas komisch, redet viel, vor allem Unsinn. Aber ich will nicht spotten. Wir finden das nicht lustig. Von Gudrun ist keine Hilfe zu erwarten, die hat schlechte Umgangsformen, kannst du vergessen. Vielleicht stimmen auch bei der die Chromosomen nicht. Diese Schwätzerin überfordert mich.

Die hat auch einen ganz sonderbaren Sohn, der ist nicht adrett, aber schwul, heißt Rainer.

**Wer Disziplin liebt liebt Erkenntnis,
und {hingegen} ein Hassender
Erziehung ist unsinnig.
Sprüche 12,1; Altes Testament.**

**Whoever loves discipline
loves understanding, and {in opposite}
a hater of reprimand is foolish.
Proverbs 12:1; Old Testament.**

She's talking with Dieterle, woman to woman, so to speak. She's a bit odd, speaks a lot, mostly nonsense. But I don't mean to be sarcastic. We don't find it funny. Gudrun is no help at all; she has terrible manners, forget it. Maybe her chromosomes are off too. That chatterbox is too much for me.

She also has a very peculiar son, not dapper, but gay, named Rainer.

^{33b} Rainer is not a very old, but a distinctive German first name. Before the 20th century, it was rarely found, most likely in the catholic Austrian nobility.

**Eine tüchtige Frau ist Krone ihrem Gatten,
und {hingegen} Verrottung in seinen Knochen
ist eine schändliche. Gedanken Gerechter sind
{richtiges} Urteil, {hingegen} Ratschläge von Frevlern
sind Betrug. Beredungen von Frevlern ist ein Erlauern von Blut,
und {hingegen} ein Mund Aufrichtiger entreißt sie {der Gefahr}.
Es stürzen Frevler und sind nicht {mehr da},
und {hingegen} ein Haus Gerechter
wird bestehen.
Sprüche 12,4-7; Altes Testament.**

**A capable wife is crown to her husband,
and {in opposite} decay in his bones is a disgraceful.
Thoughts of the righteous are {true} judgment, {in opposite}
counsel of the wicked is deceit. Plans of the wicked are a waiting
for blood, and {in opposite} the mouth of the upright delivers
them {from danger}. The wicked fall and are not {longer},
and {in opposite} the house of the righteous will stand.
Proverbs 12:4-7; Old Testament.**

Der hat ne janz große Klappe, is aba een hohla Zaan, unta alla Kanone saach ick euch, een echter Mistbolzn! Mit dem zu quatschen ist dit reinste Brechmittel.

Ick weef jar nich, ob ick ditte hier berichten daaf, dit is ne verquaste Jeschichte un äußast unappetitlich. Dit jing schon so los, dit der in see-ner Fresse ne Tetu-wierung hat, un da steht druff: Ick bin der Rainer un ick bin schwul. Unjelogen.

Der redet auch gern, aber nur hohles Zeug - unterste Schublade sage ich euch, ein wirklicher Schuft. Wenn man mit dem redet, dann kann einem übel werden.

Ich weiß gar nicht, ob ich das hier erzählen soll, es ist eine krumme Geschichte und zudem höchst unappetitlich. Das ging schon so los, dass der in seinem Gesicht eine Tätowierung hat, und da steht geschrieben: Ich bin der Rainer und ich bin schwul. Wirklich.

**Frucht eines
Mannesmundes sättigt mit Gutem,
und das Tun beider Hände eines
Menschen wird zu ihm zurückkehren.**
Sprüche 12,14; Altes Testament.

**Fruit of a man's mouth
satisfies with good, and the deeds
of both hands of a person
will return to him.**
Proverbs 12:14; Old Testament.

He also likes to talk, but it's all just empty,^{33c} bottom-of-the-barrel nonsense, I tell you, a real scoundrel. Talking to him can make you sick.

I don't even know if I should tell this story; it's a shady one and utterly disgusting. It all started with him having a tattoo on his face, there's written: I am Rainer and I am gay. Truly.

^{33c} In the original: Ein hohler Zahl sein (to be a hollow tooth), hohles Zeug reden (to talk hollow stuff) - typical German expressions. Germans are people of sentiment (Gemuetsmenschen) with a more inner life who don't particularly appreciate emptiness. US-Americans, with their somewhat pragmatic view of external possibilities, are therefore easily underestimated by Germans.

**Auch habt ihr gehört, dass ehemals gesagt wurde:
Du sollst nicht meineidig sein, du sollst aber Gott deine Gelöbnisse
erfüllen! Ich aber sage euch, gar nicht zu schwören, weder bei
dem Himmel, denn er ist Gottes Thron, noch bei der Erde, denn
sie ist sein Fußschemel, noch bei Jerusalem, denn es ist des großen
Königs Stadt, noch bei deinem Kopf sollst du schwören, denn
du kannst nicht ein einzelnes Haar weiß machen oder schwarz!
Es sei aber euer Wort: Ja, ja; nein, nein! Alles darüber hinaus
ist vom Bösen. Matthäus 5,33-37; Bergpredigt.**

**You have also heard that it was said of old:
You shall not swear falsely, but you shall fulfill unto the
Lord your oaths. But I say to you, do not swear at all, neither
by the heaven, for it is God's throne, nor by the earth, for it is his
footstool, nor by Jerusalem, for it is the city of the great King, nor
shall you swear by your head, for you cannot make one hair white
or black. But let your word be: Yes, yes; no, no! Anything beyond
this is from the evil. Matthew 5:33-37; Sermon on the Mount.**

Dit sin keene Kinderlitzchen mehr, der hat nicht mehr alle uffm Senkel. Er saacht, er sei Aktivist un son Tettu hätt ville Vorteile, man lerne janz doller Kerls kennen.

Aktivist - wat ditte seen soll war mir nich janz klar, ick hab imma jedacht, dit sin diese Jlebekinda, die sich mit Pattex freitaachs uff'n Straß festjleben, damit die Welt jerettet wird. ...

Das sind keine Kindereien mehr, der ist irre. Er sagt, er sei Aktivist und so ein Tattoo hätte viele Vorteile, man lerne ganz tolle Kerle kennen.

Aktivist - was das sein soll war mir nicht ganz klar, ich habe immer gedacht, das sind diese Klebekinder, die sich mit Klebstoff freitags auf den Straßen festkleben, damit die Welt gerettet wird.³⁴ ...

**Eines Narren Weg
ist richtig in seinen Augen, und
{hingegen} ein Weiser hört auf Rat.
Sprüche 12,15; Altes Testament.**

**A stupid's way seems right in his eyes,
and {in opposite} a wise man
listens to advice.
Proverbs 12:15; Old Testament.**

34 Gerulf spielt hier auf sogenannte Klimakleber an, d. h. Klimaaktivisten, deren Proteste teilweise darin bestanden, sich auf Verkehrsstraßen (auch Landebahnen von Flughäfen) festzukleben um den Verkehr zu blockieren, wodurch die Welt gerettet würde. Weniger Verkehr bedeutet nämlich mehr Umwelt, nach der Logik dieser Leute.

This isn't childish anymore, he's crazy. He says he's an activist and that a tattoo like this has many advantages; you meet really great guys.

I wasn't quite sure what activist meant. I always thought they were those kids who glue themselves to the streets on Fridays to save the world.³⁴ ...

³⁴ Gerulf refers here to so-called climate-stickers, i. e., climate activists whose protests sometimes involved gluing themselves to roads (including airport run-ways) to block traffic, thereby supposedly saving the world. Less traffic, according to the logic of these people, means more environment. It's German logic based on philosophy.

**Ein Gräuel sind dem HERRN ein Paar Lügenlippen,
und {hingegen} ein Tuender Treue hat sein Gefallen.
Ein kluger Mensch hält bedeckt {seine} Erkenntnis,
und {hingegen} ein Herz eines Toren ruft aus Narrheit.
Fleißiger Hand wird herrschen, und {hingegen}
Lässigkeit ist {ein Hinauslaufen auf} Arbeitszwang.
Sprüche 12,22-24; Altes Testament.**

**An abomination to the LORD, is a pair of lying lips,
but {in opposite} one who acts faithfully has his favor.
A prudent person keeps {their} knowledge covered,
and {in opposite} the heart of a fool cries out stupidity.
A diligent hand will rule, and {in opposite} laziness
is a running out onto forced labor.
Proverbs 12:22-24; Old Testament.**